

УДК 81'33 (06)

МРНТИ 16.21.61

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.4.79.002>

ОЦЕНОЧНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ

*Азылбекова Г.О.¹, Акылбекова А.К.², Худиева С.Р.³

*^{1,3}Торайгыров университет, Павлодар, Казахстан

²Павлодарский педагогический университет имени Өлкей Марғұлан
Павлодар, Казахстан

Аннотация. В данной статье затрагивается тема изменения гендерных стереотипов в языке и культуре через призму пословиц и поговорок в русском, английском и немецком языках. Актуальность исследования связана с рассмотрением устоявшихся представлений о мужчинах и женщинах через язык и их динамичное изменение, что дает возможность объективно воспринимать гендерные роли в контексте современной социальной практики. Цель статьи — анализ изменений роли мужчин и женщин в языке и культуре через призму пословиц и поговорок на русском, английском и немецком языках. Статья исследует, как поведенческие стереотипы трансформируются в языке и как эти изменения влияют на восприятие ролей мужчин и женщин в разных культурах. Изложение методологии исследования, включая такие лингвистические методы, как семантический, синтаксический и прагматический анализ, помогает понять подход к анализу пословиц. Это дает возможность осмыслить, как исследуемые стереотипы трансформируются в языке. Обзор результатов анализа пословиц на русском, немецком и английском языках демонстрирует широкий спектр гендерных стереотипов. Описано, как одинаковые шаблоны поведения могут проявляться в разных языках, но при этом влиять на восприятие роли мужчин и женщин в обществе. В статье выделяются как позитивные, так и негативные суждения, с которыми сталкиваются женщины, и сравниваются с восприятием мужских ролей, что представляет особую ценность для социолингвистического анализа. Введение новых тенденций, таких как гендерно-нейтральный язык, в современном обществе становится ключевым аспектом в борьбе за равенство и уважение полов.

Ключевые слова: оценочные высказывания, пословицы, гендер, средства выражения оценки, лингвокультура, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, стереотип

Введение

Изучение гендера приобретает особую актуальность в контексте современных изменений в обществе. За последние десятилетия произошли значительные изменения в его восприятии и роли в культурном и социальном контекстах. Это связано с развитием исследований, включающих в себя

как традиционные, так и новые подходы к анализу нормативных моделей маскулинности и фемининности. Несмотря на значительный научный вклад, до сих пор остаются нерешенными вопросы, касающиеся изменения ролевых стереотипов в языке и культуре, а также появления новых форм их репрезентации в современном самопредставлении. Важно отметить, что термин «гендер», заимствованный из английского языка, в отечественной научной традиции трактуется как социально обусловленное распределение ролей, что иногда осложняет его однозначное понимание и использование. Данная проблема подчеркивает важность дальнейших исследований, направленных на разработку теоретических и практических аспектов гендерных изучений в контексте языка. Объектом данного исследования служат стереотипы мужских и женских ролей, отраженные в языке через пословицы и современные устойчивые выражения. Предметом анализа являются изменения этих представлений в языке и культуре русско-, англо- и немецкоязычных сообществ.

Цель работы – выявить, каким образом социальные роли проявляются в языке и как трансформируются их традиционные и современные выражения. Задачи включают: 1) анализ существующих стереотипных представлений о мужском и женском поведении в языке; 2) исследование изменений в оценочных высказываниях, связанных с гендером; 3) выявление новых тенденций и форм репрезентации гендера в языке. Для достижения поставленной цели используются методы сопоставительного анализа и контент-анализа, которые позволят выявить связи между изменениями в социокультурных аспектах и языковых структурах. Гипотезой работы является предположение о появлении в языке новых форм выражения ролевых отношений, отражающих изменения в социальных и культурных отношениях.

Работа имеет теоретическую значимость для дальнейшего исследования социальных ролей и практическую значимость для лексикологии, социолингвистики и лингвокультурологии. Обзор литературы охватывает как фундаментальные работы, так и новейшие исследования в области гендерных исследований.

Описание материалов и методов

В исследовании проанализировано 240 пословиц: 100 на английском, 70 на русском и 70 на немецком языках. Отбор материала проводился по принципу семантической релевантности, т.е. в исследовательский корпус включались пословицы, в которых явно или имплицитно отражены представления о мужчинах и женщинах, их качествах, поведении и социальных ролях. Источниками фактического материала послужили следующие ресурсы:

– русские пословицы были отобраны из современного русско-английского словаря пословиц и поговорок [1] и тематического словаря Жаныбаевой Н.Т. [2];

– основным источником немецких пословиц послужило издание *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* К. Ф. В. Вандера (1867–1880), представляющее наиболее полное собрание паремиологического фонда немецкого языка [3]. Для уточнения семантики, актуального употребления и культурного контекста использовались справочные издания Л. Рериха [4] и Х. Шеманна [5];

– по английской паремиологии привлекался *The Oxford Dictionary of Proverbs*, подготовленный Дж. Спиком [6]. Дополнительно для уточнения вариантов и частотности употребления применялось издание *Little Oxford Dictionary of Proverbs* под ред. Э. Ноулз [7].

Для анализа оценочных высказываний в отобранных пословицах и поговорках применялись как общие методы исследования, так и специальные лингвистические методы, среди них:

а) описательный метод для характеристики и оценки языковых фактов, что помогает детально охарактеризовать особенности анализируемых пословиц;

б) лингвистическое наблюдение для извлечения необходимых языковых единиц из контекста;

в) лингвистическое сравнение позволяет сравнить пословицы, выявить сходства и различия в гендерных оценках;

г) семантический, синтаксический и прагматический анализ при изучении значений, структуры и использования гендерных выражений в пословицах, что позволяет глубже понять частотность гендерных выражений в выбранных языках.

Методологическая основа исследования опирается на труды ученых, занимающихся изучением оценочных высказываний, таких как Е. М. Вольф [8], Н. Д. Арутюнова [9], а также авторов, работающих в области гендерной лингвистики, в том числе А. В. Кириловой [10], М. Томской [11], Дж. Коутс [12], Р. Смит [13] и др.

Методология исследования позволяет провести комплексный и системный анализ понимания того, как исследуемые стереотипы выражаются и изменяются в языке разных культур.

Результаты

Как подчеркивают Елубай А.М., Бирай Н., «поскольку образ женщины в паремиологической картине мира является универсальным явлением и краеугольным камнем человеческого бытия, воплощенным в картине мира любого народа, пословицы и поговорки в этих языках имеют некоторое общее в описании места женщины в обществе, ее роли в семье, ее позитивно-негативного поведения» [14, с. 62].

Обратимся к пословицам и поговоркам в русском языке. К пословицам, выражающим негативную оценку женского характера, относятся: *Лукавой бабы и в ступе не истолчешь; Ехал бы прямо, да жена*

упряма; Злая жена сведет с ума; Злая жена - та же змея; Волос длинный, ум короткий; Длинные стежки, ленивые девушки. В данных пословицах женщины изображаются как злые жены, болтливые и ленивые, хитрые и упрямые. Для описания женщин используются такие прилагательные, как *злая, лукавая, упрямая и ленивая*. Все эти оценки абсолютны, то есть в большинстве случаев основаны на стереотипах. Такие слова, как *баба* и *змея*, имеющие негативную коннотацию, также являются эвалуативными ярлыками. Оценочные высказывания служат для формирования стереотипов о негативных характеристиках женщин.

В пословицах встречаются и положительные характеристики. Например, *Женский ум лучше всяких дум; Умная жена делает мужа разумным; Нет лучшей дружки, чем родная матушка; Красивые жены создают красивые законы; У красивой женщины оружие всегда при себе*. В них содержится образ умной и красивой женщины. Имплицитные суждения, такие как *Ум женщины лучше всякой мысли*, показывают их оценочный характер. Таким образом, можно сделать вывод, что женщина изображена болтливой, красивой, злой, мудрой.

В немецком языке пословицы, содержащие гендерные оценочные характеристики представлены рядом примеров пословиц с положительной оценкой женщин: *Die Frau ist zu Hause am schönsten* (Женщина красивее всего дома); *Schöne Weiber machen schöne Sitten* (Красивые женщины создают красивые обычаи); *Eine schöne Frau hat ihre Waffen bei sich* (Красивая женщина имеет при себе свое оружие); *Eine gute Frau ist des Goldes wert* (Хорошая женщина на вес золота); *Eine kluge Frau macht den Mann vernünftig* (Мудрая женщина делает мужчину разумным). Положительная оценка выражается с помощью таких прилагательных, как *am schönsten* (самая красивая), *klug* (мудрая) и *gut* (хорошая), что создает образ красивой и доброй женщины.

Пословицы с отрицательным компонентом: *Lange Fädchen, faule Mädchen* (Длинные нитки, ленивые девушки); *Die Weiber haben langes Haar und kurzen Sinn* (У женщин длинные волосы и короткий ум) выражают негативное отношение к объекту оценки – женщинам, представляя их как ленивых и глупых. Кроме того, слово *Weib* (баба) имеет в указанной пословице отрицательную коннотацию.

К оценочным пословицам английского языка с положительной характеристикой женщин относятся: *A cheerful wife is a joy of life* (Веселая жена – радость жизни); *A woman's wit is a great thing* (Женский ум – великая вещь), в которых используются оценочные прилагательные *веселая* и *женский*. Прилагательное *веселая* подразумевает, что замужняя женщина должна быть счастливой и жизнерадостной, оно имеет положительное эмоционально-оценочное значение. И наоборот, такие пословицы, как *Women have long hair and short brains* (У женщин длинные волосы, а ум короткий); *A woman wavers like the wind* (Женщина колеблется, как ветер); *A woman's tongue wags*

like a tail (Женский язык виляет, как хвост), рисуют картину непостоянной, болтливой и глупой женщины. В ходе сопоставительного анализа материала, представленного в *Oxford Dictionary of Proverbs* [6] и *Little Oxford Dictionary of Proverbs* [7], было установлено, что английские пословицы, включающие образ женщины, чаще имеют оценочный характер. Английские пословицы содержат больше гендерных оценочных высказываний о женщинах, чем о мужчинах. Распределение английских пословиц по гендерным категориям и оценочной направленности представлено в таблице 1.

Таблица 1. Частотное распределение гендерных оценок в английских пословицах

| Категория пословицы | Кол-во | Доля (%) | Оценка женщин | Оценка мужчин |
|----------------------------|--------|----------|--|--|
| О женщинах | 40 | 40 | Негативная: 22 (55%) Нейтральная: 10 (25%) Позитивная: 8 (20%) | |
| О мужчинах | 30 | 30 | | Негативная: 6 (20%) Нейтральная: 14 (47%) Позитивная: 10 (33%) |
| О взаимоотношениях / браке | 30 | 30 | 10 (33%) | 8 (27%) |

Выражение *a woman's wit* косвенно оценивает умственные способности и проницательность женщин, предполагая, что им свойственна определённая форма житейской мудрости. *A wise woman* (мудрая женщина) используется преимущественно по отношению к женщинам и реже имеет мужской эквивалент в пословичном фонде. Такие пословицы, как *Women are wiser in mischief than men* (Женщины мудрее в озорстве, чем мужчины), характеризуют женщину, ее способность принимать решения в сложных ситуациях и находить выходы из них. Многие английские пословицы и поговорки представляют женщину, прежде всего, как хранительницу домашнего очага, акцентируя внимание на качествах, которыми должна обладать *хорошая жена*. Пословица *Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak* (Девушки должны быть скромными и кроткими, быстро слушать и медленно говорить) отражает традиционное представление о нормативном поведении девушек и задаёт образ *идеальной* женщины, соответствующей ожиданиям общества. Согласно этой пословице, девушка должна знать свое место, быть мягкой и кроткой, не агрессивной и уметь слушать. Таким образом, можно сделать вывод, что женщины положительно оцениваются как радостные, мудрые, кроткие и добродетельные.

Аналізу подверглись пословицы, содержащие критические высказывания о мужчинах. В русском языке есть пословицы с положительной оценкой мужчин: *Всякому молодцу ремесло к лицу; В августе мужику три заботы: и косить, и пахать, и сеять; Мужик с дороги не свернет; Настоящий мужик всегда найдет выход; Мужик – не тот, кто много говорит, а тот, кто много делает* и др. Анализируя данные паремии, мы приходим к выводу, что мужчина в них изображается трудолюбивым и добродушным, умелым и статным. Многие пословицы о мужчинах связаны с темой трудолюбия. Как утверждает Дж. Коутс, «мужчины избегают разговоров на личные темы и предпочитают обсуждать такие вопросы, как текущие события, работа, путешествия и спорт» [12, с. 116].

В пословицах немецкого языка встречается как положительная, так отрицательная оценка мужского характера. В них объединены понятия *мужчина* и *человек*: *Ein Mann, ein Wort* (Мужчина – слово); *Zorn ist ein Mann, Sanftmut ist eine Frau* (Гнев – мужчина, мягкость – женщина). Мужчина считается человеком слова, если он его держит, что подразумевает честность и благородство. *Ein Mann, der zornig wird, sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht* (Мужчина, который становится злым, не видит леса из-за деревьев) – мужчина в гневе теряет способность мыслить трезво, принимать здравые решения, сосредоточиваясь на мелких, незначительных деталях. Жан Бодрийяр пишет: «Обилие образов всегда направлено на то, чтобы помешать людям обратиться к реальности, заблокировать их сознание в состоянии мечтательной удовлетворенности» [15, с. 192].

В английском языке лексема *man* обладает как узкоспецифическим значением *мужчина*, так и более общим значением *человек* или *личность*. Это создает трудности при фильтрации пословиц по гендерному признаку, поскольку значительная часть пословиц включает компонент *man* в значении *человек*, *персона*, а не *мужчина*. Например, пословицы *Man proposes, God disposes* (Человек предполагает, Бог располагает); *No man is an island* (Человек не остров); *What is right for one man may not be right for another* (То, что верно для одного человека, может быть неправильным для другого) являются гендерно-нейтральными.

Men make houses, women make homes (Мужчины делают дома, женщины создают очаг) не содержит прямой оценки характера мужчин, но подразумеваемое качество, что мужчины строят дома, предполагает, что мужчина воспринимается как глава семьи). *Boys will be boys* (Мальчики будут мальчиками) предполагает, что оценочный ярлык *мальчики* уже имеет определенные качества, ожидаемые от мальчиков. Многие паремиологические единицы, характеризующие мужчин, содержат компонент *женщина*, в основном относящийся к семье, дому и укладу через сравнение, либо через связь между мужчинами и женщинами. Таким образом, в большинстве пословиц мужчины оцениваются по их роли в семейной жизни (хороший/плохой муж). Можно сделать вывод,

что в английских пословицах мужчины изображаются как главы семейств, кормильцы, имеющие тесную связь с женщинами и женами. Приведем несколько примеров: *The man is the head of the house* (Мужчина — глава семьи) эта пословица подчеркивает традиционную роль мужчины как лидера в семье, который несет ответственность за принятие решений. *A man's home is his castle* (Дом мужчины — его крепость), мужчина в этой пословице изображен как защитник своей семьи и жилища. *Behind every great man, there is a great woman* (За каждым великим мужчиной стоит великая женщина) — эта пословица признает роль женщины, поддерживающей своего мужа, при этом мужчина сохраняет свою позицию как лидер и кормилец. *The man is the breadwinner* (Мужчина — это кормилец) — пословица, подчеркивающая традиционную роль мужчины, зарабатывающего деньги для семьи. Дж. Коутс, рассуждая о мужчинах, подчеркивает, что «мужчины сдержанны в общении, стремятся получить информацию, избегая ненужных деталей, и контролируют и доминируют в разговоре» [12, с. 155]. Следует отметить, что в большинстве пословиц, содержащих оценочные единицы, характеризуется женщина, что, вероятно, связано с более частой оценкой качеств и навыков женщин по сравнению с мужчинами. Мы считаем, что частотное упоминание женщин в пословицах обусловлено историческими, культурными и социальными условиями. Исторически женщина воспринималась через призму своей роли в семье и обществе, т.е. ее основная роль заключалась в ведении домашнего хозяйства, воспитании детей и поддержании моральных норм в обществе. Поэтому многие пословицы и поговорки фокусировались именно на этих аспектах жизни женщин. В традиционных культурах они часто подвергались более строгому моральному контролю, чем мужчины, что, в свою очередь, проявлялось в высказываниях, касающихся их поведения, честности, добродетели или семейных обязанностей, которые стали распространенными темами для пословиц.

Анализ показывает, что современные пословицы тяготеют к более равному и позитивному представлению гендера. Так, в русских пословицах появляются нейтральные по гендеру высказывания, показывающие уважение к личному выбору и самостоятельности личности: на работе спрашивай не пол, а умения; равный с равным и в делах, и в мыслях, т. е. наблюдается формирование устойчивых выражений, оценивающих личность по способностям.

Пословицы немецкого языка проявляют тенденцию к устранению однозначно негативных оценок женщин и укреплению равенства в бытовых и профессиональных ролях: *Gleich und gleich gesellt sich gern* (Похожее к похожему тянется — часто интерпретируется как равноправие в партнерских отношениях); *Jeder ist seines Glücks Schmied* (Каждый сам кузнец своего счастья — подчеркивает индивидуальную ответственность без гендерного акцента); *Männer und Frauen sind gleichermaßen fähig* (Женщины и мужчины одинаково способны — современная позитивная оценка гендерного равенства).

Современные английские пословицы отражают тенденцию к признанию гендерного равенства и уважения к личному выбору. Например: *Well-behaved women seldom make history* (Хорошо воспитанные женщины редко делают историю); *A woman is like a tea bag; you never know how strong she is until you put her in hot water* (Женщина как чайный пакетик: ты не узнаешь, как она сильна, пока не положишь её в горячую воду); *Behind every great woman is herself* (За каждой великой женщиной стоит она сама); *A woman's intuition is often better than a man's logic* (Женская интуиция часто лучше мужской логики); *Women hold up half the sky* (Женщины держат половину неба) и др.

Для выявления отражения гендерных характеристик в пословицах трёх языков был проведён количественный анализ корпусов русских, немецких и английских пословиц. Анализ включал классификацию пословиц по ключевым характеристикам поведения (мудрость, красота, трудолюбие, болтливость, хитрость, сила, самостоятельность) и подсчёт частоты их встречаемости. Таблица 2 демонстрирует распределение пословиц по выбранным характеристикам. Данные позволяют выявить как традиционные, стереотипные оценки, так и современные тенденции, отражающие признание равенства полов и уважение к индивидуальному выбору. На основе представленных данных можно проследить, какие характеристики наиболее часто фиксируются в пословицах каждой языковой группы, а также сравнить акценты, придаваемые различным гендерным ролям в традиционных и современных культурных контекстах.

Таблица 2. Распределение характеристик поведения в пословицах русского, немецкого и английского языков

| Характеристика | Русский язык | Немецкий язык | Английский язык | Комментарий |
|-------------------|--------------|---------------|-----------------|---|
| Мудрость | 14 | 17 | 20 | Позитивная оценка интеллекта и рассудительности |
| Красота | 12 | 9 | 15 | Чаще встречается в пословицах о женщинах |
| Трудолюбие | 14 | 20 | 13 | Позитивная оценка женских и мужских ролей |
| Болтливость | 7 | 5 | 11 | Чаще негативная оценка женщин |
| Хитрость | 12 | 8 | 14 | Стереотипная негативная черта женщин |
| Сила | 8 | 6 | 10 | Чаще характеристика мужчин |
| Самостоятельность | 3 | 5 | 17 | Современная тенденция с положительной характеристикой |

Таблица демонстрирует, что характеристики *мудрость* и *трудолюбие* сохраняют позитивную оценку во всех трёх языках. *Красота*, *болтливость* и *хитрость* чаще связаны с женщинами, *сила* — с мужчинами. Примечательно,

что *самостоятельность* наиболее выражена в английских пословицах, отражая современную тенденцию к признанию гендерного равенства. В целом, данные показывают сохранение традиционных стереотипов при одновременном проявлении современных тенденций.

Обсуждение

Полученные результаты подтверждают, что гендерные представления, зафиксированные в пословицах русского, немецкого и английского языков, обладают устойчивой стереотипизирующей направленностью. Образ женщины в пословицах преимущественно конструируется через оценочные характеристики, фиксирующие не только внешние признаки (красоту), но и поведенческие качества (мудрость, покорность, болтливость, лень). При этом русская и английская паремииологические традиции демонстрируют высокую частотность негативно окрашенных характеристик, тогда как немецкий материал показывает более сбалансированное распределение положительных и отрицательных оценок.

Характерно, что женщина в пословицах чаще выступает объектом оценки, тогда как мужчина — носителем социальной роли (кормилец, глава семьи, защитник). Такая дифференциация отражает патриархальные модели общественного устройства, в которых женская идентичность соотнесена преимущественно с домашним пространством и нравственно-регулятивной функцией, а мужская — с деятельностью, производством и принятием решений. Сопоставление показало, что оценка женщин носит преимущественно моральный характер, тогда как оценка мужчин — функционально-социальный.

Количественное распределение характеристик (табл. 2) демонстрирует устойчивость традиционных категорий: *мудрость* и *трудолюбие* сохраняют положительную оценку во всех трех языках, в то время как *болтливость* и *хитрость* преимущественно контекстуализуются как негативные признаки, соотносимые с женским образом. Характеристика *самостоятельность* в наибольшей степени представлена в английском материале, что может свидетельствовать о более ранней институционализации идей гендерного равноправия в англоязычной культуре.

Однако важно отметить, что наряду с традиционными стереотипами в корпусе обнаружены выражения, отражающие современные представления о гендерном равенстве. За последние годы произошли значительные изменения в восприятии гендера в языке.

Полученные нами результаты подтверждают, что репрезентация гендера в языке носит динамический характер и отражает изменения в социокультурных установках. Новейшие русские, немецкие и английские пословицы фиксируют отход от жестких нормативных предписаний и акцентируют индивидуальный выбор, личную ответственность и равенство возможностей, что отражает изменение социокультурных моделей

взаимодействия полов. Особенно значимо увеличивается частотность характеристики *самостоятельность* в английских пословицах, что отражает тенденцию к признанию субъектности женщины в обществе: *Women hold up half the sky* (Женщины держат половину неба); *Behind every great woman is herself* (За каждой успешной женщиной стоит она сама). Эти данные позволяют говорить не только о сохранении, но и о постепенной трансформации гендерных представлений в направлении равноправия. Таким образом, наблюдается сосуществование традиционного стереотипного ядра и современного переосмысленного слоя, ориентированного на ценности равноправия и субъектности личности.

Важно отметить, что выбранные для данной работы методы позволяют подробно исследовать оценочные высказывания с точки зрения их культурного контекста и традиций. Однако использование альтернативных подходов может расширить горизонты исследования и предложить новые идеи для изучения гендерных стереотипов и их изменений в языке.

Заключение

Проведённый сопоставительный анализ русских, немецких и английских пословиц позволил понять, что паремиологический материал по-прежнему отражает устойчивые гендерные стереотипы, формирующие традиционные представления о мужских и женских социальных ролях. Во всех трёх языках женщина чаще характеризуется через эмоционально-оценочные качества, нередко с отрицательной коннотацией, тогда как образ мужчины связан преимущественно с социальной деятельностью, рациональностью и авторитетом. Это подтверждает глубинную культурную фиксированность гендерных ролей, передающуюся через язык на протяжении поколений.

Вместе с тем мы заметили, что современные пословицы часто контрастируют с традиционными представлениями, которые могут быть более ограниченными и стереотипными. Наиболее выраженная стереотипизация женского образа наблюдается в английском материале, тогда как русские и немецкие пословицы показывают более широкий спектр нейтральных и положительных характеристик. Данный факт подтверждает зависимость языковой репрезентации гендера от историко-культурного контекста и уровня социальной трансформации общества.

Особый интерес представляют зафиксированные пословицы нового типа, в которых акцент переносится с предписанных гендерных ролей на индивидуальные качества личности — трудолюбие, самостоятельность, ответственность. Это свидетельствует о постепенной переоценке гендерных моделей и переходе от патриархальной системы ценностей к более гибкому и вариативному пониманию социальной идентичности.

Таким образом, результаты исследования позволяют заключить, что паремиологический фонд одновременно сохраняет традиционные

культурные нормы и отражает происходящие в обществе изменения. Пословицы продолжают выполнять функцию культурной памяти, но при этом становятся индикатором социальной динамики, фиксируя движение в сторону признания равной роли мужчины и женщины в обществе.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Margulis A. A., Kholodnaya M. A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. – Moscow: Astrel, 2008. – 512 p.
- [2] Жаныбаева Н. Т. Русские пословицы и поговорки: тематический словарь. – Алматы: Қазақ университеті, 2023. – 268 с.
- [3] Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. In 5 Bänden. – Leipzig: F. A. Brockhaus, 1867–1880.
- [4] Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg–Basel–Wien: Herder, 1991. – 1032 S.
- [5] Schemann H. Deutsches Wörterbuch der sprichwörtlichen Redensarten. – München: Beck, 1993. – 654 S.
- [6] Speake J. (Ed.). The Oxford Dictionary of Proverbs. 6th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 408 p.
- [7] Knowles E. (Ed.). Little Oxford Dictionary of Proverbs. 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 350 p.
- [8] Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
- [9] Арутюнова Н. Д. Дискурс. – М.: Наука, 1990. – 203 с.
- [10] Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Academia, 2005. – 208 с.
- [11] Томская М. Язык и гендер: соотношение, репрезентация, концепты. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2013. – 410 с.
- [12] Coates J. Women, Men and Language: A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language. 3rd ed. – London: Routledge, 2015. – 304 p.
- [13] Smith R. L. Gender Representation in Modern English Proverbs // English Language and Literature Studies. – 2021. – Vol. 11, № 1. – P. 45–62.
- [14] Елубай А. М., Бирай Н. Образ женщины в тюркском мире и его выражение в пословицах // Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Серия «Филологические науки». – 2023. – № 3 (70). – С. 54–65.
- [15] Бодрийяр Ж. Система вещей / Ред. Алексеев Н. – М.: Рипол Классик, 2022. – 324 с.

REFERENCES

- [1] Margulis A. A., & Kholodnaya M. A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. – Moscow: Astrel, 2008. – 512 p.
- [2] Zhanybaeva N. T. Russkie poslovicey i pogovorki: tematiceskij slovar' [Russian Proverbs and Sayings: Thematic Dictionary]. – Almaty: Kazak universiteti, 2023. – 268 s. [in Rus.]

- [3] Wander K. F. W. Deutsches Sprichwörter-Lexikon. 5 vols. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1867–1880.
- [4] Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg–Basel–Vienna: Herder, 1991. – 1032 p.
- [5] Schemann H. Deutsches Wörterbuch der sprichwörtlichen Redensarten. – Munich: Beck, 1993. – 654 p.
- [6] Speake J. (Ed.). The Oxford Dictionary of Proverbs. 6th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – 408 p.
- [7] Knowles E. (Ed.). Little Oxford Dictionary of Proverbs. 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 350 p.
- [8] Vol'f E. M. Funkcional'naya semantika ochenki [Functional Semantics of Evaluation]. – M.: Editorial URSS, 2002. – 280 s. [in Rus.]
- [9] Arutyunova N. D. Diskurs [Discourse]. – M.: Nauka, 1990. – 203 s. [in Rus.]
- [10] Kirilina A. V. Gender: lingvisticheskie aspekty [Gender: Linguistic Aspects]. – M.: Academia, 2005. – 208 s. [in Rus.]
- [11] Tomskaya M. Yazyk i gender: sootnoshenie, reprezentaciya, koncepty [Language and Gender: Correlation, Representation, Concepts]. – SPb.: Izdatel'stvo SPbGU, 2013. – 410 s. [in Rus.]
- [12] Coates J. Women, Men and Language: A Sociolinguistic Account of Gender Differences in Language. 3rd ed. – London: Routledge, 2015. – 304 p.
- [13] Smith R. L. Gender Representation in Modern English Proverbs // English Language and Literature Studies. – 2021. – Vol. 11, No. 1. – Pp. 45–62.
- [14] Elubaj A. M., Biraj N. Obraz zhenshchiny v tyurkskom mire i ego vyrazhenie v poslovicah [The Image of Woman in the Turkic World and Its Expression in Proverbs] // Izvestiya KazUMOiMYa im. Abylay hana. Seriya «Filologicheskie nauki». – 2023. – № 3 (70). – S. 54–65. [in Rus.]
- [15] Bodriyyar Zh. Sistema veshchej [The System of Objects] / Red. Alekseev N. – M.: Ripol Klassik, 2022. – 324 s. [in Rus.]

ОРЫС, НЕМІС ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНІҢ ГЕНДІРЛІК КОМПОНЕНТІ БАР БАҒАЛАУШЫ МАҚАЛ-МӘТТЕР

*Азылбекова Г.О.¹, Акылбекова А.К.², Худиева С.Р.³

*^{1,3}Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан

²Әлкей Марғұлан атындағы Павлодар педагогикалық университеті
Павлодар, Қазақстан

Аңдатпа. Бұл мақалада орыс, ағылшын және неміс тілдеріндегі мақал-мәтелдер призмасы арқылы тіл мен мәдениеттегі гендерлік стереотиптерді өзгерту тақырыбы қарастырылады. Зерттеудің өзектілігі тіл арқылы гендерлік стереотиптерді және олардың динамикалық өзгеруін қарастырумен байланысты, бұл қазіргі әлеуметтік тәжірибе контекстінде гендерлік рөлдерді объективті түрде қабылдауға мүмкіндік береді. Мақаланың мақсаты – орыс,

ағылшын және неміс тілдеріндегі мақал-мәтелдер призмасы арқылы тіл мен мәдениеттегі гендерлік стереотиптердің өзгеруін талдау. Мақалада гендерлік стереотиптердің тілде қалай өзгеретіні және бұл өзгерістер әртүрлі мәдениеттердегі ерлер мен әйелдердің рөлдерін қабылдауға қалай әсер ететіні зерттеледі. Зерттеу әдістемесін, оның ішінде лингвистикалық бақылау мен салыстыру, семантикалық, синтаксистік және прагматикалық талдау сияқты лингвистикалық әдістерді ұсыну мақал-мәтелдерді талдау тәсілін нақты түсінуге көмектеседі. Бұл гендерлік стереотиптердің тілде қалай өзгеретінін тереңірек түсінуге мүмкіндік береді. Орыс, неміс және ағылшын тілдеріндегі мақал-мәтелдерді талдау нәтижелеріне шолу гендерлік стереотиптердің кең ауқымын көрсетеді. Ол бір стереотиптердің әртүрлі тілдерде қалай көрінетінін сипаттайды, бірақ бәрібір мәдениеттегі ерлер мен әйелдердің рөлін қабылдауға әсер етеді. Мақалада әйелдер бетпелбет келетін оң және теріс стереотиптерге тоқталып, оларды ерлер рөлдерін қабылдаумен салыстырады, бұл әлеуметтік лингвистикалық талдау үшін ерекше құнды болып табылады. Зерттеу нәтижелерін талқылау сонымен қатар гендерлік стереотиптер контекстіндегі әлеуметтік-мәдени өзгерістерді есепке алудың маңыздылығын ашады және феминистік лингвистика және әлеуметтік лингвистика сияқты жаңа көзқарастардың тілдегі гендерлік қабылдауды өзгертудегі маңыздылығын көрсетеді. Қазіргі қоғамда гендерлік бейтарап тіл сияқты жаңа тенденцияларды енгізу теңдік пен барлық жыныстарды құрметтеу үшін күрестің негізгі аспектісіне айналууда. Жұмыстың лингвистика мен мәдениеттанудағы гендерлік зерттеулер туралы түсінігін кеңейту үшін теориялық маңызы бар, сонымен қатар әлеуметтік лингвистика мен лексикология саласындағы одан әрі зерттеулер үшін практикалық маңызы бар.

Тірек сөздер: бағалау тұжырымдары, мақал-мәтелдер, жыныс, бағалауды білдіру құралдары, тіл мәдениеті, мәдениаралық коммуникация, лингвомәдени тану, стереотип

EVALUATIVE PROVERBS OF RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES WITH A GENDER COMPONENT

*Azylbekova G.¹, Akylbekova A.², Khudiyeva S.³

*^{1,3}Torayghyrov University, Pavlodar, Kazakhstan

²Pavlodar Pedagogical University named after Alkey Margulan
Pavlodar, Kazakhstan

Abstract. This article addresses the topic of changing gender stereotypes in language and culture through the prism of proverbs and sayings in Russian, English, and German. The relevance of the study is related to the examination of established ideas about men and women through language and their dynamic change, which makes it possible to objectively perceive gender roles in the context of contemporary social practice. The purpose of the article is to analyze changes in the roles of men and women in language and culture through the prism of

proverbs and sayings in Russian, English, and German. The article examines how gender stereotypes are transformed in language and how these changes affect the perception of the roles of men and women in different cultures. The presentation of the research methodology, including linguistic methods such as semantic, syntactic, and pragmatic analysis, helps to understand the approach to analyzing proverbs. This makes it possible to comprehend how stereotypes based on gender are transformed in language. A review of the results of the analysis of proverbs in Russian, German, and English demonstrates a wide range of gender stereotypes. It describes how the same patterns of behavior can manifest themselves in different languages, but at the same time influence the perception of the roles of men and women in culture. The article highlights both positive and negative judgments faced by women and compares them with perceptions of male roles, which is particularly valuable for sociolinguistic analysis. The introduction of new trends, such as gender-neutral language, in modern society is becoming a key aspect in the fight for gender equality and respect.

Keywords: evaluative statements, proverbs, gender, means of expressing evaluation, linguoculture, intercultural communication, linguoculturology, stereotype

Мақала түсті / Стаття поступила / Received: 09.03.2025.

Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted: 25.12.2025.

Авторлар туралы мәлімет:

Азылбекова Гуля Олжабаевна – филология ғылымдарының кандидаты (Ресей), лингвистика магистрі, Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан, <https://orcid.org/0000-0003-0737-0680>, e-mail: gulja_az@mail.ru

Акылбекова Адемау Каиргельдиновна – «Шет тілі: екі шет тілі» мамандығы бойынша докторант, Әлкей Марғұлан атындағы Павлодар педагогикалық университеті, Павлодар, Қазақстан, <https://orcid.org/0009-0008-3308-4569>, e-mail: ademaу07@bk.ru

Худиева Севда Рамизовна – PhD докторы, қауымдастырылған профессор (доцент), Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан, <https://orcid.org/0000-0001-8420-8850>, e-mail: sevdakhudiyeva@mail.ru

Информация об авторах:

Азылбекова Гуля Олжабаевна – кандидат филологических наук (Россия), магистр лингвистики, Торайғыров университет, Павлодар, Казахстан, <https://orcid.org/0000-0003-0737-0680>, e-mail: gulja_az@mail.ru

Акылбекова Адемау Каиргельдиновна – докторант по специальности «Иностранный язык: два иностранных языка», Павлодарский педагогический университет имени Әлкей Марғұлан, Павлодар, Казахстан, <https://orcid.org/0009-0008-3308-4569>, e-mail: ademaу07@bk.ru

Худиева Севда Рамизовна – доктор PhD, ассоциированный профессор (доцент), Торайгыров университет, Павлодар, Казахстан, <https://orcid.org/0000-0001-8420-8850>, e-mail: sevdakhudiyeva@mail.ru

Information about the authors:

Azylbekova Gulia Olzhabaevna – PhD in Philology (Russia), Master of Linguistics, Toraigyrov University, Pavlodar, Kazakhstan, <https://orcid.org/0000-0003-0737-0680>, e-mail: gulja_az@mail.ru

Akylbekova Ademau Kairgeldinovna – doctoral student in «Foreign language: two foreign languages», Pavlodar pedagogical University named after Alkey Margulan, Pavlodar, Kazakhstan, <https://orcid.org/0009-0008-3308-4569>, e-mail: ademau07@bk.ru

Khudiyeva Sevda Ramizovna – Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor, Toraigyrov University, Pavlodar, Kazakhstan, <https://orcid.org/0000-0001-8420-8850>, e-mail: sevdakhudiyeva@mail.ru